



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Anh Lê Khoa
Điện Thoại: (301) 830-0847
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Trần Minh Hiếu
Điện Thoại: (240) 515-8061

- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn**
 - * **Ban Phụng Vụ**
Anh Phạm Hoàng Vinh: (301) 641-2870
 - * **Ca Đoàn Cecilia:**
Anh Nguyễn Hữu Thịnh: (240) 381-7959
 - * **Ban Cắm Hoa:**
Soeur Thanh Huyền: (804) 244-2386
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Chị Phạm Mandy: (443) 917-1294
 - * **Các Ban Thừa Hành và Hội Đoàn Khác**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ
& Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và
Kinh Cầu Đức Bà

Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác

Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

1- Bí Tích Rửa Tội:

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1
lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng
chẵn tại nhà xứ.

2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn
phòng Giáo Xứ*

3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

VỊ THẨM PHÁN CHÍ CÔNG

Cuộc sống luôn đầy rẫy bất công. Những người nghèo và thấp cổ bé miệng phải chịu nhiều oan ức, nhất là trong những chế độ chính trị hà khắc và độc tài. Con người có xu hướng chịu đựng và buộc chấp nhận, như một thứ luật rừng trong xã hội: cá lớn nuốt cá bé. Trước những bất công, nhiều khi người ta chỉ biết kêu trời.

Phải chăng lúc nào lý cũng thuộc về kẻ mạnh? Phải chăng những người bé mọn luôn phải gánh chịu những thiệt thòi? Lời Chúa hôm nay muốn khẳng định với chúng ta: Không phải như vậy. **Thiên Chúa là vị Thẩm phán chí công.** Người lắng nghe và bênh vực những người cô thế cô thân và những người bị gạt ra bên lề của cuộc sống.

Trong Bài Tin mừng, vị Thẩm phán được diễn tả như một vị vua và với cách gọi “tôn chủ”, thể hiện người đáng kính trọng và là một người liêm khiết. Vị tôn chủ đã chạnh lòng thương trước lời van xin của người đầy tớ và sẵn sàng tha cho hắn món nợ rất lớn là mười ngàn yên vàng. Chúng ta nhớ đến bài giảng của Chúa Giêsu về ngày tận thế (x. Mt 25,31-46). Lúc đó, vị thẩm phán cũng được gọi là “Đức Vua” xét xử người lành cũng như kẻ dữ, tùy theo việc họ đã làm khi còn sống trên dương gian. Trước đó, vị thẩm phán cũng được dùng với danh xưng “Con Người”. “Con Người” hay “Con loài người” là danh xưng chính Chúa Giêsu đã dùng để chỉ bản thân Người. Như thế, vị thẩm phán sẽ xét xử loài người là chính Chúa Giêsu, như chúng ta đọc trong kinh Tin kính: “Ngày sau bởi trời lại xuống phán xét kẻ sống và kẻ chết”.

Hình ảnh vị tôn chủ trong Tin Mừng hôm nay cho thấy đó là vị Thẩm phán vừa công bằng vừa bao dung nhân hậu. Vị thẩm phán ấy chạnh lòng thương trước nỗi khổ của con người và sẵn sàng tha thứ nếu người ấy khiêm tốn kêu xin. Tuy vậy, ngài cũng nghiêm khắc với kẻ gian manh, chỉ biết khúm núm trước người chủ nợ, mà lại táng tận lương tâm đối với bạn hữu đang mắc nợ mình chỉ có một trăm quan tiền, trong khi món nợ mình được tha có giá trị gấp nhiều lần.

Nếu Thiên Chúa là vị Thẩm phán khoan dung nhân hậu, thì những ai tin vào Ngài cũng phải khoan dung nhân hậu như thế. Những ai cố chấp, hận thù và ích kỷ không thể lãnh nhận ơn tha thứ của Thiên Chúa. Người đầy tớ có trái tim chai đá trước lời van xin của tha nhân bị ông chủ kết án là đồ gian ác. Hơn thế nữa, anh ta phải vào tù và phải trả món nợ trước đây ông chủ đã có ý tha, vì thấy anh ta đáng thương và vì lời van xin thống thiết. Trong thực tế, con người dễ hạ mình trước mặt Thiên Chúa, nhưng lại xảo trá và mưu mô đối với đồng loại. Lời kết câu chuyện của Chúa Giêsu cũng là tóm lược lời kinh Lạy Cha: “Áy vậy, Cha của Thầy ở trên trời cũng sẽ đối xử với anh em như thế, nếu mỗi người trong anh em không hết lòng tha thứ cho anh em mình”. Đây cũng là nội dung của Bài trích sách Huấn Ca: “Hãy bỏ qua điều sai trái cho kẻ khác, thì khi bạn cầu khẩn, tội lỗi bạn sẽ được tha” (Bài đọc I). Bao dung nhân hậu, tha thứ yêu thương. Đó là cốt lõi của giáo huấn Kinh Thánh, nhất là trong giáo huấn của Chúa Giêsu. Hãy tha thứ vì con người sống trên trần gian đều là bất toàn. Khi tha thứ, ta mở cho người khác một

con đường hướng tới tương lai. Giáo huấn Kitô giáo còn khẳng định: khi tha thứ là ta được thứ tha; khi cho đi ta sẽ nhận lãnh. Tha thứ sẽ đem lại cho chúng ta niềm vui, sự thanh thản và yêu đời. Người Việt Nam chúng ta thường nói” đời có vay có trả”, “gieo nhân nào gặt quả nấy”. Có người bức xúc vì thấy kẻ gian ác cứ sống nhơn nhơn, bất chấp đạo lý luân thường, ấy vậy mà họ vẫn giàu có hoặc may mắn. Nếu họ chưa phải trả giá cho sự gian ác họ đã gây ra cho người khác, là vì chưa đến thời đến buổi đó thôi, vì “lưới trời lồng lộng, thưa mà khó thoát”, như cổ nhân đã dạy.

“Thưa Thầy, nếu anh em con cứ xúc phạm đến con, thì con phải tha đến mấy lần? Có phải đến bảy lần không?” Ông Phêrô vừa đặt câu hỏi, vừa tự đưa ra câu trả lời. Khi khẳng định tha thứ bảy lần, ông cũng cho mình là rất quảng đại, vì thói quen của người Do Thái thường tha cho một người xúc phạm mình hai lần (Theo Anselm Grün, một chuyên viên Kinh Thánh). Số 7 cũng là con số hoàn thiện. Câu trả lời của Chúa Giêsu muốn khẳng định rằng, Phêrô cũng như những ai tin vào Chúa phải tha thứ vô biên, không giới hạn và lặp đi lặp lại nhiều lần tới mức không đếm xuể. Chúa Giêsu so sánh chúng ta với người đầy tớ cứng lòng không tha cho bạn mình, trong khi Thiên Chúa là Đấng bao dung. Ngài đã tha hết mọi nợ nần cho chúng ta trong Con của Ngài. Xin lưu ý chữ “đồng bạn” được sử dụng năm lần trong đoạn Tin Mừng này để chỉ mối tương quan giữa hai người cùng là con nợ. “Đồng bạn” ở đây có nghĩa là tha nhân và là người cùng phục vụ một tôn chủ.

Trong hành trình cuộc đời, con người sống với và sống cho tha nhân. Chỉ khi nào ý thức được điều này, chúng ta mới tìm được hạnh phúc. Một cuộc sống biết chia sẻ cảm thông sẽ đong đầy niềm vui. Cũng vậy, ý thức sống hay chết đều thuộc trọn về Chúa sẽ giúp chúng ta cảm nhận được tình thương của Ngài giữa những khó khăn trắc trở trong cuộc đời. (Bài đọc II). Chúa Giêsu là mẫu gương cho chúng ta về tâm tình phó thác. Người cũng là mẫu mực cho chúng ta triết lý sống vì hạnh phúc của tha nhân. Trên cây thập giá, Chúa đã xin ơn tha thứ cho những kẻ hành hạ mình. Yêu thương và tha thứ, cầu nguyện cho kẻ thù, những đức tính này làm cho chúng ta nên giống Đức Giêsu Kitô.

Tgm. Giuse Vũ Văn Thiên

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ THẮNG CHÍN

Ý nguyện chung Cầu cho những người đang sống bên lề xã hội, trong những điều kiện sống không hợp với nhân phẩm, để họ bao giờ bị xem là kém quan trọng, không bị bỏ rơi, nhưng được giúp đỡ để có cuộc sống xứng đáng với phẩm giá.

ĐÒI HỎI CỦA VIỆC BẢO VỆ SỰ AN TOÀN CỦA TRẺ EM

– Vì sự an toàn của trẻ em, để phòng nguy cơ lạm dụng tình dục hay mọi hình thức lạm dụng khác, Tổng Giáo Phận Washington dứt khoát đòi buộc tất cả những ai thành niên (tròn 18 tuổi trở lên), *mà việc phục vụ trong giáo xứ có sự tiếp xúc với trẻ em, phải hoàn tất các đòi hỏi của việc bảo vệ trẻ em.* Các đòi hỏi đó bao

gồm: (1) Điền đầy đủ và nộp đơn làm thiện nguyện viên (*Application for Volunteer Services*); (2) Ghi danh vào trang mạng của Virtus bảo vệ trẻ em của Tổng Giáo Phận (một tổ chức chuyên môn trong lãnh vực này được các Giám Mục dùng) (*open an account with Virtus*); (3) Đi dự buổi huấn luyện về việc bảo vệ trẻ em (*register on line with Virtus for a child protection workshop and attend it*); (4) Đi lăn tay để kiểm tra hồ sơ hình sự từ trước đến nay và không được có vấn đề gì (*undergo a criminal background check through FBI finger printing and have results cleared*). Các thiện nguyện viên trong Giáo Xứ mà việc phục vụ tiếp xúc với trẻ em không chỉ có thầy cô GL-VN, ban lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ, mà còn có các trưởng và trợ tá Thiếu Nhi Thánh Thể, các nhóm ca đoàn có trẻ em là thành viên, và các phụ huynh tập múa dâng hoa cho các trẻ em.

Để biết thêm và thực hiện những đòi hỏi của việc bảo vệ trẻ em, xin liên lạc với cô *Nguyễn Xuân Hương* (trong Ban Điều Hành GL-VN) ở số điện thoại: 301 943 5796). Cô Hương là *Điều Hiếp Viên của Giáo Xứ* về việc bảo vệ sự an toàn của trẻ em. Cô Hương được Tổng Giáo Phận chấp nhận để giúp Cha Sở trong lãnh vực này.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ

1. Ghi Danh Học Giáo Lý sau Ngày Khai Giảng – Mặc dầu đã khai giảng vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 9, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ vẫn tiếp tục nhận đơn ghi danh học GL-VN nhưng chỉ đến cuối tháng 9, tức **Chúa Nhật ngày 1 tháng 10**. Sau đó, nói chung chúng tôi sẽ không nhận học sinh nữa để bảo đảm phẩm chất kiến thức vì đã mất nhiều buổi học. Xin nhắc lại phụ huynh ghi danh cho con em sau ngày khai giảng cũng đóng thêm 50 usd (cho tất cả các em đi học) vào lệ phí vì ghi danh trễ.

2. Đọc Kỹ Bản Nội Quy: Bản *Nội Quy của Chương Trình Giáo Lý và Việt Ngữ Giáo Xứ Công Giáo Mẹ VN (Regulations for OLVN Catholic Church's Program of Catechesis-Vietnamese Language)* bằng hai thứ tiếng dành Học Sinh và Phụ Huynh được đính kèm sách giáo khoa Giáo Lý hay in vào trang đầu của sách giáo khoa Việt Ngữ. Xin phụ huynh đọc kỹ để biết rõ mà cùng với con em tuân theo những quy định của chương trình GL-VN. Cũng lưu ý thêm về hai bản phạt sau đây của phụ huynh:

+ **Xin Phép cho Học Sinh Nghỉ Học:** Khi xin phép cho con em vắng một buổi học Giáo Lý hay Việt Ngữ, xin phụ huynh *liên lạc trực tiếp với thầy cô giáo của các em*. Xin đừng gọi văn phòng Giáo Xứ hay Cha Chánh Xứ. Con em của quý vị phải có thông tin liên lạc của thầy cô (hoặc điện thoại hoặc điện thư).

+ **Đưa Đón Học Sinh Đúng Giờ:** Xin phụ huynh đem con em đi học đúng giờ: Các em học GL phải có mặt ở trường trước 1:25 pm, các em chỉ học VN trước 2:55 pm. Vì chương trình GLVN không chịu trách nhiệm về sự an toàn của học sinh sau giờ học, nên phụ huynh cần phải đón các em đúng giờ, đừng để các em một mình đợi trên sân đậu xe: các em GL học xong lúc 2:50 pm, các em VN lúc 4:20 pm. Cũng vì sự an toàn về giao thông, phụ huynh không được thả hay đón các em ở những chỗ không được phép đậu xe lại.

3. HỌP PHỤ HUYNH MỚI - Cha Chánh Xứ và Ban Điều Hành sẽ mời *tất cả phụ huynh mới*, tức những phụ huynh có con em lần đầu tiên học Giáo Lý hay Việt Ngữ, đến dự buổi họp đầu niên học, không những nhằm phổ biến và giải thích một số điều quan trọng phụ huynh cần biết về việc học của các em và tạo nên sự cộng tác

tích cực hơn giữa phụ huynh và chương trình GL-VN, mà còn để Cha Chánh Xứ có dịp chia sẻ với quý vị về *những thách đố trong xã hội hiện tại đối với việc giáo dục con em chúng ta về đức Tin và nhân bản*. Buổi họp với phụ huynh mới sẽ vào **Chúa Nhật ngày 1 tháng 10 lúc 2 giờ 30 chiều** trong Cafeteria của trường White Oak.

4. HỌP TRỢ TÁ (Teacher Assistant) GIÁO LÝ VIÊN VÀ GIÁO VIÊN VIỆT NGỮ:

Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ của Giáo Xứ sẽ có cuộc họp ghi danh và hướng dẫn cho những em nào đã học xong chương trình Giáo Lý hay Việt Ngữ mà muốn làm *Teacher Assistant* hay Trợ Tá Giáo Lý Viên và Giáo Viên Việt Ngữ. Các em cần tham dự một trong hai buổi họp sau ở trong cafeteria trường White Oak: **Chúa Nhật này ngày (17/9)**, bắt đầu lúc **1 giờ 45 chiều** và **Chúa Nhật tới ngày 24 tháng 9** lúc **3 giờ chiều**. Các em chỉ được nhận làm TA với sự đồng ý của phụ huynh, không những thế Giáo Xứ cần sự cộng tác của phụ huynh. Cô Huỳnh Phụng đại diện Ban Điều Hành đặc trách các em TA. Phụ huynh nào muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với cô Phụng ở số 240 273 2718.

We will have a registration and orientation meeting for those students who have completed 8th grade catechesis or Vietnamese language program and want to become Teacher Assistants (TA): on Sunday September 17 at 1:45 pm and Sunday September 24 at 3:00 pm, both in the cafeteria of White Oak Middle School (TA students need to attend only one of these two meetings).

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4. (Lưu ý: *Xin đừng liên lạc theo địa chỉ điện thư glvn.olvn.announce@gmail.com, vì địa chỉ này BDH chỉ dùng để loan báo tin tức cho chung tất cả các phụ huynh, chứ không nhận và trả lời thư từ của phụ huynh*).

HỌP PHỤ HUYNH VÀ CÁC EM LỚP THÊM SỨC NĂM THỨ HAI

– Cha Chánh Xứ cùng với giáo lý viên lớp Thêm Sức và lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ họp với phụ huynh của các em lớp Thêm Sức năm thứ 2 vào Chúa Nhật ngày 17 tháng 9 lúc 1 giờ 45 chiều, trong nhà thờ, để thông báo và giải thích Chương Trình Chuẩn Bị Thêm Sức Năm thứ Hai. Đơn ghi danh sẽ được phát cho phụ huynh trong buổi họp. Xin báo trước, sau khi hoàn tất chương trình năm thứ 2, hội đủ điều kiện chuẩn bị, các em sẽ được Thêm Sức trong thánh lễ 6 giờ chiều, vào thứ Bảy 25 tháng Năm năm 2024 theo lịch phân chia của Tổng Giáo Phận. Tổng Giáo Phận cũng cho biết các em sẽ được Đức Cha Jerome Feudjio thêm sức; ngài là Giám Mục Giáo Phận St. Thomas trong Virgin Islands, thuộc Giáo Tỉnh Washington. Cũng xin nhắc lại cuộc họp này chỉ dành cho phụ huynh của các em đã học xong lớp 8 Giáo Lý niên học vừa qua (2022-2023), năm nay bước vào năm thứ 2 của Chương Trình Chuẩn Bị Thêm Sức. + Vào Chúa Nhật ngày 24 tháng 9, lúc 12 giờ trưa, các em Thêm Sức năm thứ 2 phải tham dự cuộc họp hướng dẫn về chương trình chuẩn bị của năm thứ hai và buổi học giáo lý đầu tiên. Trước đó lúc 11 giờ sẽ có thánh lễ giới trẻ bằng tiếng Anh trong hội trường Giáo Xứ, cho các em Thêm Sức năm 2 cũng như các em đã thêm sức xong. Giáo Xứ sẽ lo ăn trưa nhẹ cho các em.

TÌM HIỂU ON GỌI LINH MỤC – DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST? Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ôn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ôn Gọi Linh Mục, ở vocations@adw.org . Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

For High-School Age Young Men in this summer, please join Quo Vadis Camp from July 23-26, 2023, Sunday-Wednesday at Mount St. Mary's Seminary, Emmitsburg, MD.

For more information or to register for these events, please visit www.dcpriest.org or contact: Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations, The Roman Catholic Archdiocese of Washington vocations@adw.org / 202-636-9020.

TUYỂN THÊM GIÚP LỄ MỚI – Giáo Xứ tuyển thêm các em nam giúp lễ. Sau khi phụ huynh ghi danh, các em nam sẽ được Cha Chánh Xứ và Ban Lãnh Đạo Giúp Lễ xét duyệt, nếu hội đủ điều kiện thì mới được nhận vào. Để được tuyển vào Ban Giúp Lễ, xứng đáng phục vụ Bàn Thánh và Mầu Nhiệm Thánh Thể, các em nam phải: (1) Là học sinh lớp 3 Giáo Lý hay lớn hơn và tối thiểu phải học khá về giáo lý (chứng minh bằng phiếu báo điểm); (2) Đã xưng tội và rước lễ lần đầu; (3) Không những tham dự thánh lễ mỗi Chúa Nhật, xưng tội thường xuyên, mà còn tỏ ra sốt sắng trong đời sống kinh nguyện hàng ngày, cũng như tham dự thánh lễ ngày thường khi có điều kiện; (4) Ngoan, chăm chỉ, vâng lời, có kỷ luật, không ngỗ ngáo, nghịch ngợm, ngang bướng. Xin ghi danh sau các thánh lễ CN 17/9 và CN 24/9. Để ghi danh và để biết thêm phụ huynh cũng có thể liên lạc với anh Phạm Anh Tài (Trưởng Ban Giúp Lễ) ở số 240 478 4231 hay anh Nguyễn Hữu Khôi (Phó Ban Giúp Lễ) ở số 240 494 6354.

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH – Can Đám (Courage) là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của Can Đám (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh.

Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage@adw.org (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân mỗi năm một lần vào một trong hai cuối tuần sau cùng của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay

không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do Tổng Giáo Phận Washington hoặc do Trung Tâm Tình Tâm Đức Bà Bethesda (Our Lady of Bethesda Retreat Center) tổ chức (quanh năm). Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN – Văn phòng Đòi Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille - Retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và ghi danh tham dự.

BẢO VỆ VÀ PHÁT TRIỂN CÁC GIÁ TRỊ LUÂN LÝ VÀ ĐỨC TIN TRONG MÔI TRƯỜNG XÃ HỘI-CHÍNH TRỊ – Là tín hữu Công Giáo, có sứ mạng rao giảng Tin Mừng, chúng ta có bổn phận giúp làm cho cơ chế chính trị xã hội nơi mình đang sống, không đối nghịch mà phải phù hợp với các giá trị luân lý và đức Tin Kitô giáo, cụ thể biết tôn trọng và bảo vệ quyền sống của thai nhi, sự thánh thiêng của hôn nhân và gia đình, quyền tự do tôn giáo của Công Giáo vv... Để biết thực thi bổn phận Kitô giáo hóa cơ chế chính trị xã hội như thế nào, xin xem thêm trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

MỪNG TẾT TRUNG THU (30/9/2023) – Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể Anrê Dũng Lạc của Giáo Xứ sẽ tổ chức mừng Tết Trung Thu cho thiếu nhi trong giáo xứ vào thứ Bảy ngày 30 tháng 9, lúc 7 giờ 15 tối (sau thánh lễ vọng CN tối Thứ Bảy), ở trong và ngoài hội trường Giáo Xứ. Sẽ có các gian hàng bán thức ăn, trò chơi, cũng như các cuộc thi với nhiều phần thưởng hấp dẫn dành cho các em Thiếu Nhi. Xin Quý Phụ Huynh tạo điều kiện cho các em đến tham gia. Mọi thông tin về việc ủng hộ, và giúp đỡ cho chương trình mừng Tết Trung Thu, xin vui lòng liên hệ Trưởng Mandy (443) 917-1294/email: tntadl@gmail.com. *Cũng lưu ý thánh lễ Vọng CN thứ Bảy hôm đó sẽ bắt đầu lúc 6 giờ chiều.*

In the joy of the upcoming Mid-Autumn season, our TNTT Andrew Dung Lac Chapter will be hosting our Annual Mid-Autumn Festival for the community of our Parish this year. Location: Our Lady of VN Catholic Church; Date/time: Saturday, September 30, 2023 (after Sunday Vigil Mass – the Mass will be

at 6 pm on that Saturday). We will have fun attractions including food, carnival games, Lantern contest and many prizes! Please allow your children and youth members to attend and participate!

Cử Hành Nghi Thức Hôn Nhân – Chị *Têrêsa Nguyễn Thị Thanh Phương* (giáo dân trong giáo xứ) và anh *Trần Đức Kevin* (không phải Kitô hữu được rửa tội) sẽ cử hành nghi thức Hôn Nhân vào 12 giờ 20 trưa Chúa Nhật ngày 24 tháng Chín năm 2023 trong nhà thờ Giáo Xứ. Chúng ta cầu nguyện cho đôi bạn này luôn trung thành và tăng triển trong ơn gọi của đời sống hôn nhân.

PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ – Ông *Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Tiến*, một giáo dân trong Giáo Xứ, đã được Chúa gọi về vào thứ Bảy ngày 2 tháng 9 ở tuổi 70 (vợ là chị Nguyễn Bích Trúc và hai con là Thanh, Thịnh). Thi hài sẽ được thăm viếng tại nhà quản Hines-Rinaldi (cạnh nhà thờ) vào thứ Năm ngày 21 tháng 9 từ 4 giờ đến 8 giờ. Thánh lễ an táng tại nhà thờ giáo xứ vào hôm sau, thứ Sáu ngày 22 tháng 9, lúc 7 giờ tối. Thi hài sẽ được hỏa thiêu và chôn cất sau đó. Xin Chúa ban ánh sáng thiên quốc cho linh hồn *Phanxicô Xaviê*, và xin Ngài an ủi, nâng đỡ tang gia và bạn hữu trong niềm tin cậy vào cuộc sống vĩnh cửu trên Thiên Đàng.

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ
Những Người Mang Thai hay Tồn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?) Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

Ý LỄ CHA ĐĂNG TRONG TUẦN
Thứ Bảy 16/09/2023 – Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật 24
Thường Niên năm A. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện
Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Robert Hickson
- ✠ LH Anna Phạm Thị Nghiệm mới qua đời
- ✠ LH Phaolo Đặng Văn Đan lễ giỗ
- ✠ LH Teresa Nguyễn Thị Suốt lễ giỗ
- ✠ LH Isave Đặng Thị Liên
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Dominic Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Phanxicô Xaviê Cao Thế Song
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyền
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyễn
- ✠ LH Giuse Đỗ Hữu Dong
- ✠ LH Phaolo Đặng Văn Đoan và Teresa
- ✠ Cầu cho các linh hồn trong luyện ngục theo ý nhiều người xin

- ✠ Cầu cho các linh hồn Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị em theo ý một người xin
- ✠ Cầu cho Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ đã qua đời và xin bình an sức khoẻ cho Anh Chị Đỗ Thanh Liêm
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Xin ơn chữa lành cho GD Loan-Điều

Chúa Nhật 17/09/2023 – Thánh Lễ Chúa Nhật 24
Thường Niên năm A. Cầu cho tất cả Giáo Dân trong Giáo Xứ bình an và có đời sống đạo đức Thánh Thiện.
Lễ 7:30 am

- ✠ LH Robert Hickson
- ✠ LH Maria Phạm Thị Hiền lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ 5LH Gioan Baotixita Đặng Công Thành, Phaolo Đặng Đức Tuấn, Nicola Đặng Công Danh, Phaolo Đặng Đức Thơm và Maria Madalena Huỳnh Thị Bích Liên
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Dominic Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Maria-Teresa Trần Thị Vân
- ✠ 2LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh và Maria Phan Thị Mỹ Kim
- ✠ Cầu cho các linh hồn mồ côi của GD Ngô Thiện Hào
- ✠ Cầu cho các Linh Hồn Anh Chị Em của GD Trần Văn Hoàng
- ✠ Cầu cho các linh hồn của GD Nguyễn Dũng Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ, xin ơn bình an và Cầu cho ý nguyện riêng của GD Hùng Hương
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho GD Nguyễn Chánh Đức và Nguyễn Kim Trang

Lễ 9:00 am

- ✠ 3LH Cha Cố Phero, Cha Giuse, Cha Đa Minh
- ✠ LH Anna Phạm Thị Nghiệm mới qua đời
- ✠ LH Phanxicô Xavier Nguyễn Văn Tài mới qua đời
- ✠ LH Đa Minh Phạm Văn Thiện
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Matthew Lê Thành Long
- ✠ LH Giuse Trần Văn Hoàng
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Maria Đặng Ngọc Hào
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✠ LH Giuse Trần Hoan
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyền
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyễn
- ✠ LH Dominic Nguyễn Tắc

- ✠ 5LH Matta Thiệt, Matta Diệt, Matta Chút, Matta Điệp, Peter Phong, các linh hồn Thân Nhân, và các LH khác trong luyện ngục
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Giuse Đỗ Hữu Dong
- ✠ LH Maria Trần Mộng Oanh
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Phaolo Nguyễn Châu Long
- ✠ LH Mathew Nguyễn Trọng Tự
- ✠ LH Inhaxio Nguyễn Hữu Trí
- ✠ LH Teresa
- ✠ 2LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh và Maria Phan Thị Mỹ Kim
- ✠ 2LH Đa Minh và 5LH Maria
- ✠ 5LH Giuse Maria, Linh hồn Thai nhi và bình an cho GD
- ✠ Xin ơn bình an sức khỏe và chữa lành cho Anh Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Cầu cho các linh hồn Tô Tiên, Ông Bà Nội Ngoại của GD Họ Nguyễn và Họ Trần
- ✠ Cầu cho các linh hồn theo ý một người xin
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho các GD Đỗ Thanh Liêm, Trần Minh Hiếu, Teresa Nguyễn
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của thánh Anton Padua theo ý một người xin
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho GD Nguyễn Chánh Đức và Nguyễn Kim Trang
- ✠ Xin bình an, sức khỏe cho AC Võ Lam, Bùi Jacqueline Nhung, và cháu Gemma Võ Hoàng Như

Lễ 11:00 am

- ✠ LH Robert Hickson
- ✠ LH Florence lễ giỗ
- ✠ LH Maria Trần Thị Sinh
- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Hoa
- ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hòa Hân
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Đường
- ✠ LH Giuse Đỗ Hữu Dong
- ✠ 7LH Giuse Tạ Văn Can, Giuse Phạm Văn Nuôi, Giuse Phạm Văn Toàn, Phero Đỗ Mạnh Dy, Phero Đỗ Văn Nhung, Maria Vũ Thị Đào, Maria Phạm Thị Thủy Tiên
- ✠ Cầu cho các LH trong luyện ngục và các LH mồ côi của GD Nga Đào
- ✠ Cầu xin ơn bình an sức khỏe và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Cầu xin ơn bình an sức khỏe và chữa lành cho Ông Phero Nguyễn Văn Đượ

- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và xin ơn chữa lành cho GD Loan Điều
- ✠ Xin bình an, sức khỏe cho AC Võ Lam, Bùi Jacqueline Nhung, và cháu Gemma Võ Hoàng Như

Thứ Hai 18/09/23 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Mattheo Lê Ngọc Lân mới qua đời
- ✠ Phancico Xavie mới qua đời
- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hướng
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyên
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyễn
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ Cầu cho các LH thân nhân và xin bình an, sức khỏe cho bà Tổng Việt Mỹ
- ✠ Cầu cho các linh hồn Thân Nhân, Ân Nhân và xin bình an cho các GD Từ Quan, Nguyễn Thị Hồng, Đỗ Cao Thắng và Lê Thị Nga
- ✠ Cầu xin ơn bình an sức khỏe và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh

Thứ Ba 19/09/2023 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH Thai nhi**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Anê Trần Thị Thiệp
- ✠ LH Mattheo Lê Ngọc Lân mới qua đời
- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hướng
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyên
- ✠ LH Giuse Đinh Thế Nguyễn
- ✠ LH Trần Thị Hoa
- ✠ 2LH Lê Hà và Lê Dương
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Thân Ân Nhân của các GD Vũ Danh Huy, Lê Văn Ứng, Hoàng James

Thứ Tư 20/09/2023 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ.**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hướng
- ✠ LH Catarina Đinh Thị Chuyên

- ✠ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✠ 2LH Phero và Teresa
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ Cầu cho các LH Thân Ân Nhân của GD Cao Chương và Nguyễn Phương Đài
- ✠ Cầu cho các linh hồn trong luyện ngục của GD Lan Mai
- ✠ Xin bình an, sức khỏe cho chị Đỗ Thị Diệp, ông Đoàn Văn Tùng, các anh Nguyễn Xuân Vinh, Đoàn Quốc Tuấn, Nguyễn Phúc Bảo Trực, James Pilon, Đặng Hữu Khương

Thứ Năm 21/09/2023 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP
Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Catarina Đình Thị Chuyền
- ✠ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✠ 2LH Phanxico và Maria
- ✠ 2LH Giuse và Maria
- ✠ 2LH Gioan Quốc Chính và Gioan Bảo Châu
- ✠ LH Gioan và các linh hồn thân nhân của một người xin
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Sa
- ✠ Cầu bình an và ơn chữa lành cho người bạn của một người xin
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho Cha Chính Xứ, Cộng Đoàn Giáo Xứ Mẹ VN, và GD Đỗ Dân Chủ

Thứ Sáu 22/09/2023 – Cầu cho các Kitô Hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo
Lễ 7:00 pm

- ✠ LH Giuse Nguyễn Khiêm
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Lucia Phạm Thị Thuê
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hương
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Kim Oanh
- ✠ LH Catarina Đình Thị Chuyền
- ✠ LH Giuse Đình Thế Nguyễn
- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Tắc
- ✠ LH Teresa Dương Thị Dụ
- ✠ LH Maria Vũ Thị Lang
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ Cầu cho các linh hồn trong luyện ngục và tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ theo ý một người xin

- ✠ Cầu bình an, sức khỏe cho các GD Đỗ Thành Liêm, Trần Minh Hiếu và Teresa Nguyễn
- ✠ Cầu xin ơn bình an sức khỏe và chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Xin bình an và sức khỏe cho các GD anh chị Võ Tuấn-Đoàn Khánh Thy, anh chị James Pilon-Đoàn Mộng Thùy, và anh chị Từ Đức Trí-Đoàn Lệ Thanh

BÁO CÁO TÀI CHÍNH
09-11-2023

Quỹ Điều Hành (A+B): \$14,310.00

A. Thu Chúa Nhật (Sunday collection)		\$8,249.00
1. Tiền Giỏ (Loose Cash)		\$2,411.00
2. Bao Thư (Weekly Envelopes)		\$3,743.00
3. Chi Phiếu (Checks)		\$2,095.00
B. Các Khoản Thu Khác (other receipts)		\$6,061.00
1. Rau và Đậu Hũ Chị Soạn		\$200.00
2. Rau Chị Xuân		\$100.00
3. Đám tang Ô. Nguyễn Văn Tắc		\$200.00
4. Các Cha Hưu Dưỡng		\$200.00
5. Lễ cưới A/C Lục Duyên		\$200.00
6. Học phí GL-VN		\$2,950.00
7. TGP quyên tiền cho đại học Công Giáo Mỹ		\$2,181.00
8. Dâng Hoa		\$10.00
9. Rửa tội của bé Bùi Thiên An		\$20.00

Chi Trong Tuần: \$1,222.73



RE/MAX EXCELLENCE REALTY

Địa Ốc - Full Time Realtor
Trên 30 năm kinh nghiệm
Tận Tâm - Uy Tín

Sara Minhthư Nguyễn

SaraNguyen7@gmail.com
Cell: 301-938-2988



MD Tax Solutions CPA Inc.

16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716
Melinda (Thảo) Dương, CPA 301-767-6232
Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.

Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.



Golden Gate Realty, Inc.

Real Estate Services - Residential & Commercial
12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



Kathy Mai-Thảo Phạm

Realtor, Licensed in MD
301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com



VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC



Erie Insurance

Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508
Email: mina@theinsurancestore.us
Website: www.theinsurancestore.us

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**



703-536-2288

6168 Arlington Blvd
Falls Church, VA

Chúng tôi luộc crawfish theo kiểu New Orleans.



This is an online USA store about high quality skincare and wellness. We will donate 10% to all Groups, Clubs, Communities, Charities... Please text us the receipts. "Every dollar counts" THANK YOU.

Contact : 240-461-8327



USA Wellness Store



TRAN ORTHODONTICS

Braces for Children & Adults

Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn

Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020

Website: www.TranOrtho.com



Erie Insurance

Health, Life, Auto, Home Business
Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn

Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý

Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui vị tiết kiệm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
Email: chuong@hcpis.com
5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

TODAY'S MORTGAGE, LLC
"Home Mortgage Lender"

Specializing in Residential & Commercial Lending
Virginia, Maryland, Washington DC and California.

Anna Linh Phạm

301-335-8128
annalondon2@yahoo.com
1964 Galloway Road Suite 302
Vienna, VA 20182



CarePeople Home Health, Inc.

901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.

Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500

ANNA LINH Phạm

Insurance & Financial Consultant

301-335-8128

ANNALondon2@yahoo.com

18514 Viburnum Way, Olney, MD 20932

Medicare Plans, Rx Plans, Medical & Dental Insurance, Life Insurance, Long term Care and Roll Over Planning



LÒ BÁNH MÌ & CHẢ LỤA SAIGONESE



Bánh Mì và các loại Chả làm tại chỗ.

Nhận đặt to go

Kính mời quý khách

11232 Grandview Avenue,
Wheaton, MD 20902
Điện Thoại: 301-946-8002
www.banhmisaigonese.com



MUSIC EDUCATOR

NHÓM DẠY NHẠC CỤ

Piano/Keyboard Private Lesson
Trumpet Private Lesson
Violin Private Lesson

*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)

Liên lạc Anh Phạm Thành
(301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

T&H, LLC IMMIGRATION

Chuyên Di Trú, Du Lịch, Thương Mại

Làm hộ chiếu VISA giấy ủy quyền VN,
Notary Public, Dịch Thuật, Thông Dịch

THÚY HẰNG

ĐT: (240) 328-8541 (240) 557-9222



Joe Nien Vu,

Realtor

2401 Blueridge Ave. #410,
Silver Spring, MD 20902

Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939

Email: joenvu@hotmail.com

Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng



MQ AUTO SERVICE

Domestic & Foreign

Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up

Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
máy lạnh, máy sưởi, điện, nước

QUÁCH MINH KÍNH MỜI

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855

Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

NEW TEK Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
sinh nhật, hội đoàn, v.v

Wedding - Commercial - Special Events

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239

Email: hieuthao189@yahoo.com

Website: www.newtekstudio.com



Loving Care Home Services

Hỗ trợ, chăm sóc người

Cao Niên tại nhà.

Gia đình bạn có người cao niên, người tàn tật cần được chăm sóc về sức khỏe, đưa đi khám bệnh, tắm rửa, nấu ăn, hay dọn dẹp nhà cửa, v.v.

Hãy liên lạc với chúng tôi để được tư vấn & làm hồ sơ nộp bộ y tế xin người giúp đỡ tại nhà cho cha mẹ bạn miễn phí. Giúp cha mẹ bạn có được cuộc sống tuổi già vui vẻ hơn & bạn cũng an tâm hơn khi đi làm bên ngoài. Chúng tôi chấp nhận cả Medicaid & private paid.

Chúng tôi tuyển dụng nhân viên chăm sóc người cao niên với mức lương cao nhất trong bang MD, không yêu cầu biết tiếng English, đào tạo miễn phí.

Liên hệ: Nguyễn Hữu Trường Cell: 301-291-8085

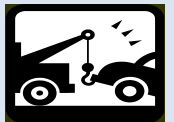
Office: 410-385-4415 (Tiếng Việt Nam bấm số 6)

OHCQ RSA: R3680 | OHCQ RSA: R3680 | CFC: 802-105-800

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC

LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN

Mon-Fri: 8am-6pm
Sat: 8am-4pm *Sunday: closed



Garage in Landover:

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785

Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722

Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345



METRO HOMES REALTY INC.
12501 Kuhl-Road, Silver Spring, MD 20902



NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm

Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
(301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
licenced: MD & D.C

ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.

Design & Build

Residential & Commercial

Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng,
làm mới nhà bếp, phòng tắm, sàn gỗ, finish basement, sơn,
lót gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường ống trong và ngoài nhà



Tham khảo miễn phí Tel: (301)675-7997

Cell: (240)505-5330

Fax: (301)949-8438